



Совет Безопасности

Distr.: General
17 July 2007
Russian
Original: English

Письмо Постоянного представителя Уганды при Организации Объединенных Наций от 16 июля 2007 года на имя Председателя Совета Безопасности

По поручению моего правительства препровождаю в приложении к настоящему письму текст Соглашения об ответственности и примирении, заключенного между Республикой Угандой и Армией/Движением сопротивления Бога, которое было подписано в Джубе, Судан, 29 июня 2007 года.

Буду признателен за распространение настоящего письма и приложения к нему в качестве документа Совета Безопасности.

(Подпись) Фрэнсис К. Бутагира
Посол
Постоянный представитель



Приложение к письму Постоянного представителя Уганды при Организации Объединенных Наций от 16 июля 2007 года на имя Председателя Совета Безопасности

Соглашение об ответственности и примирении между правительством Республики Уганда и Армией/Движением сопротивления Бога

Джуба, Судан

Настоящее Соглашение между правительством Республики Уганда (Правительство) и Армией/Движением сопротивления Бога (А/ДСБ) (далее именуемыми «Стороны») гласит:

Преамбула

Стороны:

проведя длительные переговоры в Джубе, Южный Судан, в целях изыскания справедливого, мирного и прочного урегулирования давнишнего конфликта и содействия примирению и восстановлению согласия и спокойствия в затронутых общинах и в Уганде в целом;

сознавая серьезность преступлений, нарушений прав человека и пагубность социально-экономических и политических последствий конфликта и необходимость чтить страдания жертв, содействуя установлению прочного мира в условиях справедливости;

будучи привержены недопущению безнаказанности и восстановлению справедливости в соответствии с Конституцией и международными обязательствами и ссылаясь в этой связи на требования Римского статута Международного уголовного суда и, в частности, на принцип взаимодополняемости;

движимые осознанием необходимости применения соответствующих механизмов правосудия, включая обычные процессы привлечения к ответственности, посредством которых был бы урегулирован конфликт при одновременном содействии примирению, и будучи убеждены в том, что настоящее Соглашение является прочной основой для достижения этой цели;

руководствуясь Объективным принципом Конституции, который предписывает создание и формирование институтов и процедур для урегулирования конфликтов на справедливой и мирной основе; и далее ссылаясь на конституционную обязанность судов Уганды содействовать примирению;

Настоящим стороны договариваются:

1. Определения

Если контекст не указывает на иное, приводимые ниже слова и фразы имеют следующее значение:

«Айлук» — традиционные ритуалы, совершаемые итесо для примирения сторон, бывших в конфликте, после полного признания вины.

«Альтернативные механизмы правосудия» — механизмы правосудия, в настоящее время не применяемые в официальных судах, созданных по Конституции.

«Конституция» — Конституция Республики Уганда.

«Куло Квор» — компенсация за убийство, практикуемая в культурах ачولي и ланго, и любая иная форма возмещения после полного признания вины.

«Гендер» — оба пола, мужчины и женщины, в обществе.

«Кайо Кук» — традиционные ритуалы, совершаемые ланги для примирения сторон, бывших в конфликте, после полного признания вины.

«Мато Опут» — традиционные ритуалы, совершаемые ачولي для примирения сторон, бывших в конфликте, после полного признания вины.

«Примирение» — процесс восстановления прерванных отношений и восстановления согласия.

«Конфликт» — конфликт между сторонами в Северной и Северо-восточной Уганде, включая его последствия в соседних странах.

«Тону ки Кока» — традиционные ритуалы, совершаемые мади для примирения сторон, бывших в конфликте, после полного признания вины.

«Потерпевшие» — лица, которым по отдельности или коллективно нанесен вред в результате преступлений и нарушений прав человека, совершенных в ходе конфликта.

2. Приверженность привлечению к ответственности и делу примирения

2.1. Стороны содействуют национальным правовым механизмам, включающим в себя официальные и неофициальные институты и меры применительно к конфликту по обеспечению справедливости и примирения.

2.2. Предусматриваемые в настоящем Соглашении процессы привлечения к ответственности касаются периода конфликта. Вместе с тем, настоящее положение не препятствует рассмотрению и анализу любого соответствующего вопроса, относящегося ко времени, предшествовавшему этому периоду, или содействию примирению применительно к событиям, происшедшим до этого периода.

2.3. Стороны полагают, что всеобъемлющий, независимый и беспристрастный анализ истории и проявлений конфликта, особенно нарушений прав человека и преступлений, совершенных в ходе конфликта, является необходимым элементом для достижения примирения на всех уровнях.

2.4. Стороны договариваются, что на всех этапах разработки и имплементации принципов и механизмов настоящего Соглашения необходимо содействовать проведению как можно более широких консультаций и проводить их для выяснения мнений и озабоченностей всех заинтересованных сторон и обеспечивать как можно более широкое национальное участие в процессах привлечения к ответственности и примирения. В консультациях участвуют государст-

венные учреждения, гражданское общество, научные круги, лидеры общин, традиционные и религиозные лидеры и потерпевшие.

2.5. Стороны обязуются неизменно соблюдать и уважать все положения настоящего Соглашения, которое осуществляется с максимальной добросовестностью, и принимают эффективные меры по контролю и проверке хода осуществления обязательств, принятых на себя Сторонами по настоящему Соглашению.

3. Принципы общего применения

3.1. Оказывается содействие, с необходимыми изменениями, традиционным механизмам правосудия, таким, как Куло Квор, Мато Опут, Кайо Кук, Айлук и Тону ки Кока, и другим механизмам правосудия, практикуемым в затронутых конфликтом общинах, в качестве одного из центральных элементов основы для привлечения к ответственности и примирения.

Проведение разбирательств

3.2. Стороны признают, что любые конструктивные разбирательства, связанные с привлечением к ответственности, должны в контексте выхода из конфликта содействовать примирению и побуждать отдельных лиц брать на себя личную ответственность за свое поведение.

3.3. Применительно к любым разбирательствам в соответствии с настоящим Соглашением подлежит неизменной защите право лица на гарантируемые Конституцией справедливое разбирательство и должный процесс. В частности, при определении наличия нарушений гражданских прав и обязательств или предъявлении любого уголовного обвинения любое лицо имеет право на справедливое, быстрое и публичное слушание в независимом и беспристрастном суде или трибунале, созданном по закону.

3.4. При осуществлении процессов привлечения к ответственности и примирения принимаются меры по обеспечению безопасности и тайны личной жизни свидетелей. Свидетели подлежат защите от запугивания или преследования в связи с их показаниями. Особой защитой в ходе разбирательств пользуются свидетели-дети и потерпевшие в результате преступлений сексуального характера.

Сотрудничество в ходе разбирательств

3.5. Стороны содействуют применению процедур и методов, позволяющих отдельным лицам оказывать содействие официальным уголовным или гражданским расследованиям, процессам и разбирательствам. Сотрудничество может включать в себя признания, раскрытие сведений и предоставление информации по соответствующим вопросам. Применение любых процедур сотрудничества не ущемляет прав сотрудничающих лиц.

3.6. Могут предусматриваться положения, учитывающие признания или сотрудничество в иных формах для целей вынесения приговора или назначения наказания.

Юридическое представительство

3.7. Любое лицо, участвующее в официальном разбирательстве, имеет право являться лично или быть представленным за собственный счет выбранным им адвокатом. Потерпевшие, участвующие в разбирательствах, имеют право на юридическое представительство.

3.8. Обеспечение юридического представительства за счет государства предусматривается для тех лиц, которым предъявляются серьезные уголовные обвинения или обвинения в серьезных нарушениях прав человека, и для потерпевших, участвующих в таких разбирательствах, если они не в состоянии оплатить также представительство.

Окончателность и последствие разбирательств

3.9. Для обеспечения окончательности правовых процессов в ходе применения процедур привлечения к ответственности и примирения вменяемое тому или иному лицу преступное поведение рассматривается в полном объеме. В законодательстве могут предусматриваться сроки применения механизмов привлечения к ответственности и примирения.

3.10. Если по делу того или иного лица уже проводились разбирательства или оно освобождено от ответственности за любое преступление или деликты в форме бездействия или уже было объектом применения процедур привлечения к ответственности или примирения на предмет любого поведения в ходе конфликта, то это лицо не подлежит привлечению к любым иным разбирательствам применительно к этому поведению.

4. Привлечение к ответственности

4.1. К любому лицу, которое, как утверждается, совершило серьезные преступления или нарушения прав человека в ходе конфликта, применяются официальные уголовные и гражданско-правовые меры. При этом условия государственные субъекты подпадают под существующие процессы уголовного правосудия, а не под специальные процессы правосудия по настоящему Соглашению.

4.2. Судебные преследования и иные официальные разбирательства на предмет привлечения к ответственности основываются на систематических, независимых и беспристрастных расследованиях.

4.3. Выбор места для рассмотрения любого конкретного дела зависит, в числе прочих соображений, от характера и степени тяжести преступного поведения и роли лица, предположительно виновного в таком поведении.

4.4. Для целей настоящего Соглашения механизмы привлечения к ответственности имплементируются через адаптированные правовые рамки в Уганде.

5. Правовые и институциональные рамки

5.1. Стороны утверждают, что Уганда располагает институтами и механизмами, обычаями и традициями, предусмотренными и признанными национальными законами, которые способны обеспечивать рассмотрение преступлений и нарушений прав человека, совершенных в ходе конфликта. Стороны также

признают, что может потребоваться внесение изменений в национальную правовую систему, с тем чтобы обеспечить принятие более эффективных и комплексных мер в сфере правосудия и привлечения к ответственности.

5.2. В связи с этим Стороны признают потребность во всеобъемлющих рамках правосудия, которые будут обеспечивать осуществление официальной уголовной юрисдикции, а также в принятии и признании дополняющих альтернативных механизмов правосудия.

5.3. Альтернативные механизмы правосудия содействуют примирению и включают в себя процессы традиционного правосудия, альтернативные приговоры, компенсации и любые иные официальные институты или механизмы.

5.4. Насколько позволяет практика, содействие процессам привлечения к ответственности и примирения оказывается через существующие национальные институты и механизмы при необходимых изменениях. Стороны консультируются относительно необходимости создания любых дополнительных институтов или механизмов для осуществления настоящего Соглашения.

5.5. Стороны считают, что Угандийская комиссия по правам человека и Угандийская комиссия по амнистии способны осуществлять настоящее Соглашение в его соответствующих аспектах.

Законодательные изменения и изменения в политике

5.6. Правительство введет любые необходимые законы, политику и процедуры для создания основы для деятельности по привлечению к ответственности и примирению и внесет поправки в любые существующие законы, с тем чтобы содействовать осуществлению принципов, изложенных в настоящем Соглашении.

6. Официальные процессы правосудия

6.1. Официальные суды, предусмотренные Конституцией, осуществляют юрисдикцию в отношении лиц, которые, по утверждениям, несут конкретную ответственность за большинство совершенных в ходе конфликта тяжких преступлений, особенно преступлений, составляющих международные преступления.

6.2. Официальные суды и трибуналы, созданные по закону, рассматривают утверждения в серьезных нарушениях прав человека, связанных с конфликтом.

Приговоры и наказания

6.3. Законодательством вводится режим альтернативных наказаний и санкций, который применяется и заменяет существующие наказания, применительно к серьезным преступлениям и нарушениям прав человека, совершенным негосударственными субъектами в ходе конфликта.

6.4. Альтернативные наказания и санкции должны соответствующим образом отражать тяжесть преступлений или нарушений; содействовать примирению отдельных лиц и членов общин; содействовать перевоспитанию правонарушителей; учитывать признания лиц и их иное содействие разбирательствам; и требовать предоставления виновными лицами компенсации потерпевшим.

7. Примирение

7.1. Стороны содействуют функционированию соответствующих механизмов примирения для решения вопросов, возникающих в Уганде или за ее пределами в связи с конфликтом.

7.2. Стороны содействуют коллективным, а также индивидуальным актам примирения, и на всех уровнях оказывается содействие процессам примирения.

7.3. Оказывается содействие процессам и механизмам установления и оглашения истины.

8. Потерпевшие

8.1. Стороны договариваются о том, что необходимо признать страдания потерпевших и прекратить их, уделяя внимание наиболее уязвимым группам, и содействовать и способствовать осуществлению их права на внесение вклада в жизнь общества.

8.2. Правительство содействует эффективному и конструктивному участию потерпевших в разбирательствах по привлечению к ответственности и примирению сообразно правам других участников разбирательств. Потерпевшие информируются о процессах и любых решениях, затрагивающих их интересы.

8.3. Потерпевшие имеют право иметь доступ к соответствующей информации о случившемся с ними и хранить память о событиях, которые затронули их в прошлом, и отмечать их.

8.4. При приведении в действие механизмов привлечения к ответственности и примирения уважаются и защищаются достоинство, тайна личной жизни и безопасность потерпевших.

9. Возмещение

9.1. Возмещение может включать в себя целый ряд мер, таких, как: реабилитация; реституция; компенсация; гарантии неповторения и другие символические меры, такие, как принесение извинения, мемориалы и памятные мероприятия. Приоритет отдается лицам, принадлежащим к уязвимым группам.

9.2. Стороны договариваются о том, что коллективное, а также индивидуальное возмещение следует производить потерпевшим через механизмы, которые устанавливаются Сторонами после дополнительной консультации.

9.3. Возмещение, которое может быть предписано к выплате потерпевшему в качестве части наказания или санкции в ходе разбирательств по привлечению к ответственности, может выплачиваться из средств, определенных для этой цели.

10. Гендерные вопросы

При осуществлении настоящего Соглашения поощряется подход, учитывающий гендерные вопросы, и, в частности, те, кто осуществляет настоящее Соглашение, стремятся к недопущению и ликвидации любого гендерного неравенства, которое может возникнуть.

11. Женщины и девочки

При осуществлении настоящего Соглашения Стороны договариваются:

- i) признавать и удовлетворять особые потребности женщин и девочек;
- ii) обеспечивать признание и учет опыта, мнений и озабоченностей женщин и девочек;
- iii) защищать достоинство, тайну личной жизни и безопасность женщин и девочек;
- iv) поощрять и облегчать участие женщин и девочек в процессах осуществления настоящего Соглашения.

12. Дети

При осуществлении настоящего Соглашения Стороны договариваются:

- i) признавать и удовлетворять особые потребности детей и принимать подходы, учитывающие интересы детей;
- ii) признавать и учитывать опыт, мнения и озабоченности детей;
- iii) защищать достоинство, тайну личной жизни и безопасность детей в ходе любых разбирательств по привлечению к ответственности и примирению;
- iv) обеспечивать, чтобы к детям не применялись процедуры уголовного правосудия, однако они могут участвовать, в необходимых случаях, в процессах примирения;
- v) содействовать предоставлению детям соответствующего возмещения;
- vi) поощрять и облегчать участие детей в процессах осуществления настоящего Соглашения.

13. Ресурсы

Правительство предоставит и испросит ресурсы для эффективного осуществления настоящего Соглашения.

14. Обязательства сторон

Стороны:

14.1. Оперативно проконсультируются относительно предложений, касающихся механизмов осуществления этих принципов, и разработают такие предложения.

14.2. Обеспечат, чтобы любые вопросы привлечения к ответственности и примирения, вытекающие из любых других соглашений между ними, соответствовали положениям настоящего Соглашения и учитывались в них.

Правительство:

14.3. Установит соответствующие директивные рамки для осуществления условий настоящего Соглашения.

14.4. Внесет любые поправки в Закон об амнистии или Закон Уганды о правах человека, с тем чтобы привести их в соответствие с принципами настоящего Соглашения.

14.5. Предпримет на национальном или международном уровнях любые необходимые шаги или правовые процедуры для осуществления принципов настоящего Соглашения.

14.6. Добросовестно решит вопрос о выданных МУС ордерах на арест, касающихся лидеров А/ДСБ.

14.7. Исключит А/ДСБ из перечня террористических организаций по Закону Уганды о борьбе с терроризмом после того, как А/ДСБ откажется от восстания, прекратит огонь и подключит своих членов к процессу разоружения, демобилизации и реинтеграции.

14.8. Предпримет шаги перед любым государством или организацией, которые включили А/ДСБ в запретительный список, с тем чтобы они приняли меры по исключению А/ДСБ или ее членов из такого списка.

А/ДСБ:

14.9. А/ДСБ берет на себя обязательства и пользуется правами в соответствии с настоящим Соглашением.

14.10. А/ДСБ активно содействует осуществлению принципов настоящего Соглашения.

15. Установление механизмов для осуществления настоящего Соглашения

15.1. Стороны проведут переговоры и примут приложение к настоящему Соглашению, в котором должны излагаться выработанные принципы и механизмы для осуществления настоящего Соглашения. Приложение образует часть настоящего Соглашения.

15.2. Стороны могут договориться и Посредник даст дополнительные указания относительно вопросов, подлежащих рассмотрению и консультациям между

сторонами в промежуточный период при разработке предложений относительно механизмов осуществления настоящего Соглашения.

16. Вступление в действие

Настоящее Соглашение вступает в действие после подписания.

В удостоверение чего должным образом на то уполномоченные представители Сторон подписали настоящее Соглашение в Джубе, Южный Судан, 29 июня 2007 года.

(Подпись) Д-р С.П. Кагода
Постоянный секретарь
министерства внутренних дел
Исполняющий обязанности главы
делегации правительства Уганды

(Подпись) Г-н Мартин Ожул
Глава делегации А/ДСБ

Удостоверено:

(Подпись) Его Превосходительством генерал-лейтенантом
Риеком Мачаром **Тени-Дургоном** (доктор наук)
Вице-президент, правительство Южного Судана, и
Посредник на мирных переговорах между
правительством Уганды и Армией/Движением
сопротивления бога

(Подпись) Его Превосходительство Джафот Р. Гетуги
За правительство Республики Кения

(Подпись) Его Превосходительство Али И. Сива
За правительство Объединенной Республики Танзания
